



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

**PROJEKTLIGJI PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT NR. 04/L-131 PËR SKEMAT
PENSIONALE TË FINANCUARA NGA SHTETI¹**

**DRAFT LAW ON THE AMENDMENT AND SUPPLEMENT OF LAW NO. 04/L-131 FOR PENSION
SCHEMES FINANCED BY THE STATE²**

**ZAKON O IZMENI I DOPUNI ZAKONA BR. 04/L-131 O PENZIJSKIM ŠEMAMA FINANSIRANIM OD
DRŽAVE³**

¹ Projektligjit për ndryshimin dhe plotësimin e Ligjit nr. 04L-131 për skemat pensionale të financuara nga shteti, është aprovuar në mbledhjen e 149 të Qeverisë së Kosovës, me Vendimin nr. 02/149, date 05.07.2023;

² Draft Law on the amendment and supplement of law no. 04/L-131 for pension schemes financed by the state, was approved on the 149th meeting of the Government of Kosovo, with the Decision No.02/149 dated 05.07.2023;

³ Nacrt Zakon o izmeni i dopuni zakona br. 04/L-131 o penzijskim šemama finansiranim od države usvojen je na 149 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br.02/149, datum 05.07.2023.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT NR. 04/L-131 PËR SKEMAT PENSIONALE TË FINANCUARA NGA SHTETI</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Qëllimi i këtij ligji është ndryshimi dhe plotësimi i Ligjit Nr. 04/L-131 për Skemat Pensionale të Financuara nga Shteti (në tekstin e mëtejshëm: Ligji Bazik) në zbatim të Aktgjykimit KO190/19 të Gjykatës Kushtetuese duke rregulluar dispozitat ligjore të cilat janë në mos përputhje me Kushtetutën e Republikës së Kosovës.</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Adopts:</p> <p>LAW ON AMENDING AND SUPPLEMENTING LAW NO. 04/L-131 FOR PENSION SCHEMES FINANCED BY THE STATE</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>The purpose of this law is to amend and supplement Law No. 04/L-131 for Pension Schemes Financed by the State (hereinafter: Basic Law) in implementation of Decision KO190/19 of the Constitutional Court by regulating the legal provisions which are inconsistent with the Constitution of the Republic of Kosovo.</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>U skladu sa članom 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKON O IZMENI I DOPUNI ZAKONA BR. 04/L-131 O PENZIJSKIM ŠEMAMA FINANSIRANIM OD DRŽAVE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>Svrha ovog Zakona je izmena i dopuna Zakona br. 04/L-131 o penzijskim šemama finansirana od države (u daljem tekstu: Osnovni zakon) u sprovođenju Rešenja Ustavnog suda KO190/19 kojom se uređuju zakonske odredbe koje su u suprotnosti sa Ustavom Republike Kosovo.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 2</p> <p>Plotësohet neni 3 i Ligjit Bazik, ashtu që pas nën-paragrafit 13 të paragrafit 1, shtohet nën-paragrafi 14 me tekstin si në vijim:</p> <p>1.14. Rezident – nënkupton praninë fizike në Republikën e Kosovës mbi njëqind e tetëdhjetë e tre (183) ditë në çdo periudhë kohore dymbëdhjetë (12) mujore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3</p> <p>Fshihet paragrafi 2 dhe paragrafi 6 i nenit 8 të Ligjit Bazik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4</p> <p>Pas nenit 8, shtohet dispozita ligjore 8/A në Ligjin Bazik me tekstin si në vijim:</p> <p style="text-align: center;">Neni 8/A Pensioni parcial kontributpagues i moshës</p> <p>1. Personat që kanë kontribuar sipas Ligjit për Sigurimin Pensional dhe Invalidor Nr. 011-24/83 (Gazeta Zyrtare e KSAK Nr. 26/83) para datës 01.01.1999 por nuk e arrijnë stazhin pensional prej pesëmbëdhjetë</p>	<p style="text-align: center;">Article 2</p> <p>Article 3 of the Basic Law is supplemented, so that after sub-paragraph 13 of paragraph 1, sub-paragraph 14 is added with the following text:</p> <p>1.14. Resident – implies physical presence in the Republic of Kosovo for more than one hundred and eighty-three (183) days in each twelve (12) month period.</p> <p style="text-align: center;">Article 3</p> <p>Paragraph 2 and paragraph 6 of Article 8 of the Basic Law are deleted.</p> <p style="text-align: center;">Article 4</p> <p>After Article 8, legal provision 8/A is added to the Basic Law with the following text:</p> <p style="text-align: center;">Article 8/A Partial old-age contributory pension</p> <p>1. Persons who have contributed according to the Law on Pension and Disability Insurance No. 011-24/83 (Official Gazette of KSAK No. 26/83) before the date 01.01.1999 but they do not reach the</p>	<p style="text-align: center;">Član 2</p> <p>Član 3. Osnovnog zakona dopunjuje se , tako da se posle podstava 13. stava 1. dodaje podstav 14, koji glasi:</p> <p>1.14. Rezident – podrazumeva fizičko prisustvo u Republici Kosovo više od sto osamdeset tri (183) dana u svakom periodu od dvanaest (12) meseci.</p> <p style="text-align: center;">Član 3</p> <p>Stav 2. i stav 6. člana 8. Osnovnog zakona se brišu.</p> <p style="text-align: center;">Član 4</p> <p>Posle člana 8. Osnovnom zakonu se dodaje zakonska odredba 8/A, koja glasi:</p> <p style="text-align: center;">Član 8/A Delimična starosna doprinosna penzija</p> <p>1. Lica koja su uplatila doprinose prema Zakonu o penzijskom i invalidskom osiguranju br. 011-24/83 (Službeni list SAPK br. 26/83) pre 01.01.1999. godine, ali ne dostižu penzijski staž od petnaest (15)</p>
--	--	--

<p>(15) vitesh kontribute si periudhë kushtëzuese për shkak se janë larguar nga puna si rezultat i masave të dhunshme, mund të kualifikohen në skemën e pensionit parcial kontributpagues të moshës sipas kriterëve dhe kushteve të përcaktuara në këtë nen.</p> <p>2. Të drejtën në pension parcial kontributpagues të moshës e realizojnë të gjithë personat të cilët kanë shtetësi të Kosovës dhe të cilët plotësojnë kushtet në vijim:</p> <p>2.1. kanë mbushur moshën gjashtëdhjetë e pesë (65) vjeçare;</p> <p>2.2. ofrojnë dëshmi të vlefshme mbi pagesën e kontributeve sipas dispozitave të Ligjit për Sigurimin Pensional dhe Invalidor nr.011-24/83 (Gazeta Zyrtare e KSAK nr.26/83) para datës 01.01.1999;</p> <p>2.3. janë larguar nga puna pas datës 01.01.1989 si rezultat i masave të dhunshme;</p> <p>2.4. shuma e periudhës së kontributeve të paguara sipas nën-paragrafit 2.2 si dhe periudhës nga</p>	<p>retirement age of fifteen (15) years of contributions as a conditional period because they were dismissed from their jobs as a result of violent measures , can be qualified for the partial old age contributory pension scheme according to the criteria and conditions defined in this article.</p> <p>2. All persons who have Kosovo citizenship are entitled to the right for a partial old -age contributory pension and who meet the following conditions :</p> <p>2.1. by reaching the age of sixty-five (65);</p> <p>2.2. by providing valid evidence on the payment of contributions according to the provisions of the Law on Pension and Disability Insurance no. 011-24/83 (Official Gazette of KSAK no. 26/83) before 01.01.1999;</p> <p>2.3. were dismissed from work after 1st of January, 1989 as a result of violent measures;</p> <p>2.4. the sum of the period of contributions paid according to sub-</p>	<p>godina doprinosa kao uslovni period jer su otpušteni sa posla usled prinudnih mera,mogu da se kvalifikuju u šemi delimične doprinosne penzije u skladu sa kriterijumima i uslovima definisanim u ovom članu.</p> <p>2. Sva lica koja imaju kosovsko državljanstvo i koja ispunjavaju sledeće uslove ostvaruju pravo na delimičnu starosnu doprinosnu penziju:</p> <p>2.1. koji su navršili šezdeset i pet (65) godina;</p> <p>2.2. dostavljaju validne dokaze o uplati doprinosa prema odredbama Zakona o penzijskom i invalidskom osiguranju br. 011-24/83 (Službeni list SAPK br. 26/83) do 01.01.1999.god.</p> <p>2.3. otpušteni su posle Prvog januara 1989.god. kao posledica prinudnih mera;</p> <p>2.4. iznos perioda plaćenih doprinosa prema osnovu 2.2, kao i period od</p>
--	---	--

<p>data e largimit të dhunshëm nga puna sipas nën-paragrafit 2.3 e deri më 01.01.1999 bashkërisht arrijnë nivelin prej pesëmbëdhjetë (15) vitesh.</p> <p>3. Dokumentacioni i nevojshëm për të plotësuar kushtet e paragrafit 2 të këtij neni përcaktohen me akt nënligjor nga ministri.</p> <p>4. Lartësia e pensionit parcial kontributpagues për secilin nivel përcaktohet në përputhje me procedurën e vendosur me nenin 13 të Ligjit Bazik, duke marrë për bazë numrin e viteve të kontributeve të paguara sipas nën-paragrafit 2.2 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5</p> <p>Plotësohet neni 21 i Ligjit Bazik ashtu që pas paragrafit 2, shtohet paragraf i ri me tekstin si në vijim:</p> <p>3. Pagesa e pensioneve sipas këtij ligji ndërpritet nëse pensionisti nuk është rezident në Republikën e Kosovës. Për zbatimin e mëtejshëm të kësaj dispozite, ministria përgjegjëse mund të nxjerr akt nën-ligjor.</p>	<p>paragraph 2.2 as well as the period from the date of violent dismissal according to sub-paragraph 2.3 until 01.01.1999 jointly reach the level of fifteen (15) years.</p> <p>3. The necessary documentation to meet the conditions of paragraph 2 of this article are determined by a sub-legal act from the minister.</p> <p>4. The amount of partial contributory pension for each level is determined in accordance with the procedure established by Article 13 of the Basic Law, based on the number of years of contributions paid according to sub-paragraph 2.2 of this article.</p> <p style="text-align: center;">Article 5</p> <p>Article 21 of the Basic Law is supplemented so that after paragraph 2, a new paragraph is added with the following text:</p> <p>3. The payment of pensions according to this law is terminated if the pensioner is not a resident of the Republic of Kosovo. For the further implementation of this provision, the</p>	<p>dana prinudnog otpuštanja prema osnovu 2.3 do 01.01.1999. godine zajedno dostižu nivo od petnaest (15) godina.</p> <p>3. Potrebna dokumentacija za ispunjavanje uslova iz stava 2 ovog člana utvrđuje se podzakonskim aktom ministra.</p> <p>4. Iznos delimične doprinosne penzije za svaki nivo utvrđuje se u skladu sa procedurom utvrđenom članom 13. Osnovnog zakona, na osnovu broja godina plaćenih doprinosa prema osnovu 2.2 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 5</p> <p>Član 21. Osnovnog zakona dopunjava se tako što se posle stava 2. dodaje novi stav koji glasi:</p> <p>3. Isplata penzija prema ovom Zakonu prestaje ako penzioner nije rezident Republike Kosovo. Za dalje sprovođenje ove odredbe, nadležno ministarstvo može doneti podzakonski akt.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 6 Njohja e stazhit pensional me ligje të posaçme</p> <p>1. Ligjet e posaçme që rregullojnë njohjen e stazhit pensional gjer në vitin 1999 sikurse neni 1 i Ligjit Nr. 06/L-073 për Statusin e Punëtorëve të Arsimit Shqip të Republikës së Kosovës nga Viti Shkollor 1990/91 deri në Vitin Shkollor 1998/1999 nuk zbatohen në raport me Ligjin Bazik ose me këtë ligj për qëllime të llogaritjes së stazhit pensional.</p> <p>2. Stazhi pensional përlllogaritjet vetëm sipas kriterëve të vendosura me Ligjin Bazik dhe këtë ligj.</p>	<p>responsible ministry can issue a sub-legal act.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Recognizing pensionable seniority with special laws</p> <p>1. The special laws that regulate the recognition of pensionable seniority until 1999, such as Article 1 of Law No. 06/L-073 on the Status of Albanian Education Employees of the Republic of Kosovo from the School Year 1990/91 to the School Year 1998/1999 do not apply in relation to the Basic Law or this law for purposes of calculating pensionable years.</p> <p>2. The pensionable seniority is calculated only according to the criteria established by the Basic Law and this law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Priznavanje penzijskog staža posebnim zakonima</p> <p>1. Posebni zakoni koji regulišu priznavanje penzijskog staža do 1999. godine, kao što je član 1. Zakona br. 06/L-073 o statusu albanskih prosvetnih radnika Republike Kosovo od školske 1990/91. god. do školske 1998/1999. godine ne primenjuju se u odnosu na Osnovni zakon ili ovaj zakon za potrebe izračunavanja penzijskog staža.</p> <p>2. Penzijski staž se obračunava samo prema kriterijumima utvrđenim Osnovnim zakonom i ovim Zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Kompensimi tranzitor i reduktimit të lartësisë së pensionit</p> <p>1. Në rastet kur pensionistët kalojnë nga skema e pensionit kontributpagues të moshës në skemën parciale të pensionit kontributpagues të moshës si rezultat i hyrjes</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Transitional compensation of the reduction of the pension amount</p> <p>1. In cases where pensioners switch from the old-age contributory pension scheme to the partial age-contributory pension scheme as a result of the entry into force of this law, and</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Prelazna naknada umanjenja iznosa penzije</p> <p>1. U slučajevima kada penzioneri pređu sa starosne penzijske šeme na delimičnu srarosnu doprinosnu penziju kao rezultat stupanja na snagu ovog Zakona, i</p>

<p>në fuqi të këtij ligji, dhe pësojnë reduktim të lartësisë së pensionit, kompensohen në format tranzitor si në vijim:</p> <p>1.1. Deri më 31.12.2023, pensionisti kompensohet me njëqind për qind (100%) të diferencës ndërmjet pensionit të fundit të realizuar me Ligjin Bazik, dhe realizimit të pensionit sipas kriterëve me këtë ligj;</p> <p>1.2. Deri më 31.12.2024, pensionisti kompensohet me shtatëdhjetë e pesë për qind (75%) të diferencës ndërmjet pensionit të fundit të realizuar me Ligjin Bazik, dhe realizimit të pensionit sipas kriterëve me këtë ligj;</p> <p>1.3. Deri më 31.12.2025, pensionisti kompensohet me pesëdhjetë për qind (50%) të diferencës ndërmjet pensionit të fundit të realizuar me Ligjin Bazik, dhe realizimit të pensionit sipas kriterëve të këtij ligji.</p> <p>2. Ky kompensim tranzitor nuk aplikohet për personat që fillojnë marrjen e pensionit pas datës 15.07.2023.</p>	<p>suffer a reduction in the amount of the pension, they are compensated in the following transitional forms:</p> <p>1.1. Until 31.12.2023, the pensioner is compensated with one hundred percent (100%) of the difference between the last pension realized by the Basic Law, and the realization of the pension according to the criteria of this law;</p> <p>1.2. Until 31.12.2024, the pensioner is compensated with seventy-five percent (75%) of the difference between the last pension realized with the Basic Law, and the realization of the pension according to the criteria with this law;</p> <p>1.3. Until 31.12.2025, the pensioner is compensated with fifty percent (50%) of the difference between the last pension realized according to the Basic Law, and the realization of the pension according to the criteria of this law.</p> <p>2. This transitory allowance is not applied to persons who start to receive the pension after the date of 15.07.2023.</p>	<p>pretrpe smanjenje iznosa penzije, nadoknada im se vrši u sledeće prelazne oblike:</p> <p>1.1. Penzioneru se do 31.12.2023. godine nadoknađuje sto odsto (100%) razlike između poslednje penzije ostvarene prema Osnovnom zakonu, i ostvarenja penzije po kriterijumima ovog zakona;</p> <p>1.2. Penzioneru se do 31.12.2024. godine nadoknađuje sedamdeset pet odsto (75%) razlike između poslednje penzije ostvarene Osnovnim zakonom, i ostvarenja penzije prema kriterijumima iz ovog Zakona;</p> <p>1.3. Penzioneru se do 31.12.2025. godine nadoknađuje pedeset odsto (50%) razlike između poslednje penzije ostvarene prema Osnovnom zakonu i ostvarene penzije prema kriterijumima ovog zakona.</p> <p>2. Ova prelazna naknada se ne odnosi na lica koja počinju da primaju penziju posle 15.07.2023. godine.</p>
--	--	---

**Neni 8
Hyrja në fuqi**

Ky ligj hyn në fuqi në ditën e publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.

Glauk KONJUFGA

Kryetar i Kuvendit të Republikës së
Kosovës

**Article 8
Entry into force**

This law enters into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.

Glauk KONJUFGA

Speaker of the Assembly of the Republic of
Kosovo

**Član 8
Stupanje na snagu**

Ovaj Zakon stupa na snagu danom objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.

Glauk KONJUFGA

Predsednik Skupštine Republike Kosovo